

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
КАЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

**А.А.ВАЛЕЕВ**

**ТЕАТР**  
**как средство развития иноязычной**  
**речевой деятельности**

**Методическое пособие для преподавателей**  
**иностранного языка**

**КАЗАНЬ 2003**

Печатается по решению кафедры английского языка факультета психологии КГПУ

УДК 802 (075.83)

**Валеев А.А. Театр как средство развития иноязычной речевой деятельности:** Методическое пособие для преподавателей иностранного языка. – КГПУ, 2003. - 58 с.

ISBN 5-87730-121-7

Методическое пособие предназначено для преподавателей иностранного языка для использования во внеурочной деятельности. Пособие содержит тексты двух спектаклей на английском языке: «Алиса в стране чудес» (по мотивам Л.Кэррол) и лирической комедии «Принц из Таити» (А.Валеева). Может быть использовано студентами педагогических вузов во время практики в школе.

**Рецензенты:**

Н.П.Обухова, канд.пед.наук, доцент

А.В.Фахрутдинова, канд.пед.наук, доцент (КГУ)

ISBN 5-87730-121-7

© А.А.Валеев, 2003

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время чрезвычайно актуальной является задача повышения эффективности процесса обучения иностранным языкам в высшей школе, для чего необходимо как совершенствовать методы преподавания, так и поднимать уровень заинтересованности студентов в изучении данного предмета. Интенсификация этих аспектов, в конечном счете, и приводит, по нашему мнению, к основным целям нашей работы, а именно: а/ к всестороннему развитию личности; б/ к овладению иноязычной коммуникативной деятельностью; в/ к стимулированию интереса студентов к изучению иностранного, в частности, английского языка. При планировании формы и содержания учебной работы мы следуем трем основным направлениям: гносеологическому (сообщению студентам сведений как страноведческого характера, так и о грамматическом строе английского языка), прагматическому (формированию у студентов коммуникативных умений и навыков), аксиологическому (развитию у студентов ценностных ориентаций и мотивов деятельности).

Вышеназванные направления при определении учебной работы должны преследовать прежде всего активизацию учебного процесса, в основу которой можно выдвинуть следующие рекомендации.

1. Учет уровня владения английским языком принятых на первый курс; определение уровня, с которого можно учить дальше. Это дает возможность определить объем и методы обучения, дифференцировать его по степени подготовленности студентов.
2. Профессионально-ориентированное обучение. В нашей практике – это привлечение специфики таких факультетов, как: психологический, музыкальный, татарского и русского языков, в связи с чем осуществляется принцип межпредметных связей в подготовке и проведении занятий.
3. Нацеленность обучения на формирование средствами английского языка личностных свойств и качеств, необходимых специалисту данного профиля в его профессиональной деятельности.
4. Включение обучаемых в разнообразную по содержанию и характеру познавательную, практическую, общественно-политическую деятельность, тем самым обеспечивая принцип связи с жизнью. Здесь и встречи с иностранцами; проведение концертов, спектаклей, фестивалей; драматизация и

- организация ролевых игр, имитирующей реальный процесс общения; проведение тематических вечеров, конференций, фестивалей; выпуск бюллетеней и видеофильмов и т.д.
5. Сочетание индивидуального подхода и индивидуальных форм обучения с разнообразными формами коллективной деятельности с учетом принципа сочетания коллективных, групповых и индивидуальных форм работы.
  6. Оптимизация, т.е. выбор таких средств и методов обучения, которые в конкретных условиях приводят к достижению желаемых результатов.
  7. Создание такой атмосферы в процессе обучения, при которой у студентов возникает потребность и имеется возможность творческого подхода к решению учебных задач, развивает у них умение самостоятельно оценивать ситуацию и выбрать наиболее эффективный на их взгляд путь решения.

Необходимо отдельно подчеркнуть, что мотивация учения играет важнейшую роль, поэтому развитие подлинного интереса у студента к изучению иностранного языка всегда стоит очень остро. На настоящий момент этот вопрос изучен и апробирован различными технологиями, какие-то более успешно, какие-то менее, и все они направлены на появление у учащегося познавательного интереса. Однако практика показывает, что нет пока абсолютного решения по созданию желаемой мотивации, хотя эта проблема, пусть и частично, но решается. И здесь нам на помощь приходит драматизация, (или ролевая игра), направленная прежде всего на то, чтобы научить студентов (равно как и школьников) пользоваться английским языком как средством обучения в сфере их будущей профессиональной деятельности.

Возникающее творческое общение при этом мы рассматриваем как мотивированную коммуникативно-познавательную деятельность, направленную на самостоятельное извлечение определенной информации. Как известно, предметной основой обучения общению может стать любое содержание (в том числе грамматика, лексика или конкретная тема, изучаемые в данный момент). Однако при этом обязательным условием является употребление языка, в котором элемент общения доминирует над другими элементами обучения языку. В данном случае учебная деятельность приближается к реальному использованию языка.

Сегодня перестала уже быть новацией такое явление, как приобщение к театральному искусству в воспитательной и учебной работе со студентами; и это стало важной составляющей

образовательного процесса, поскольку оно не только способствует развитию творчества молодежи, делает ее коммуникативной и социально активной, но и помогает в решении различных дидактических задач.

При организации английского театра необходимо сразу обозначить основные цели и задачи студенческого театрального коллектива: помощь в адаптации на начальном этапе обучения в вузе; развитие творческих способностей студентов; воспитание квалифицированного восприятия театрального действия; совершенствование изучаемого языка (фонетика, грамматика, лексика). Необходимо также определиться и с программой системы занятий, которая должна быть основана на единстве задач обучения и воспитания. Как нам представляется, основными целями и задачами английского (да, пожалуй, и любого) театра, помимо выше названных, также являются:

- эстетическое и нравственное развитие, приобщение студентов к театральной культуре в системе искусств, развитие внимания и эмоциональной чуткости, раскрытие личных способностей каждого студента, формирование вкусов и культурных навыков, расширение кругозора;
- научить студентов правильно говорить по-английски, двигаться, создавать свой образ, в том числе и сценический, чувствовать свое тело, владеть голосом, понимать сказанное;
- через интерес к процессу творчества, созданию сценического образа формировать интерес к жизни.

Воспитание средствами театра, как известно, предполагает развитие полноценного социально-нравственного человека. А ведь театр – это еще и искусство действия. И данное обстоятельство как нельзя лучше способствует и овладению иностранным языком. На драматической сцене идеи и образы раскрываются, прежде всего, в словесных и физических действиях живого человека-актера непосредственно в самый момент творчества, к тому же говорящего на иностранном языке; и это очень воздействует на зрителя, который не только эмоционально, но и профессионально вовлекается в процесс аудирования. Такая непосредственность эмоционального воздействия носителя (в данном случае) иного языка требует от зрителей (студентов) особой активности и восприятия, воображения и мысли. И чем богаче и ярче характеры действующих лиц, чем глубже раскрыты эти характеры в столкновениях, в борьбе, тем многограннее постигают студенты красоту изучаемого языка.

Много времени в процессе работы над ролью отводится сценической речи, а если говорить по большому счету, то правильности говорения на иностранном языке. Поэтому одной из основных задач нашего курса является не только повышение коммуникативных качеств, но и обучение логически четкой, эмоциональной речи, владение хорошей дикцией и гибким голосом широкого диапазона (поскольку наши студенты в будущем – это, прежде всего, педагоги и психологи).

В наших спектаклях большое место занимает также и музыка. Не секрет, что пение выполняет и сложную драматическую функцию, являясь полноправным компонентом спектакля, наряду с драматургией, актерским мастерством и декоративным оформлением. Поэтому параллельно мы занимаемся также и повышением музыкальной культуры студентов. В процессе разучивания вокального произведения развиваются певческие и общие музыкальные данные ребят (слух, чувство ритма, музыкальная память), что, в конечном счете, помогает им ощущать ритм отдельных мизансцен и всего спектакля в целом, усиливает способность слышать внутреннюю музыку прозы, стиха, сценической речи.

Есть еще один аспект, о котором хотелось бы напомнить. Зачастую иностранный язык преподается как учебный предмет, а не язык как таковой; таким образом, незримо дистанцируясь от других учебных предметов. Так вот театр это та территория, где место есть всем учебным предметам, будь то музыка, история, педагогика, психология, математика и т.д. Именно на воспитательном пространстве по имени «театр» и объединяются все учебные предметы, которые наравне с иностранным языком имеют одинаковые права, сиречь одинаковое внимание. Поэтому когда речь идет о драматизации как о педагогическом приеме, то мы постоянно должны иметь в виду, что наши студенты не только обретают социально-нравственную самостоятельность, что ведет, в конечном счете, к содействию развития личности молодого человека в целом, но они также обогащаются и совокупным знанием человечества.

Не секрет, что изучение иностранного языка – процесс долгий и трудоемкий. Многое здесь зависит от профессионализма преподавателя, от мотивов, заставивших студента обратиться к данному языку, а также от умения преподавателя создать на каждом своем занятии подлинную мотивацию. Мы понимаем, что помогать студенту изучать иностранный язык – это настоящий труд, но он также является для нас и одним из самых благородных занятий и, думается, огромным удовольствием для

любого преподавателя и его студентов. А главное, хотелось бы, чтобы это было еще и настоящим актом творчества.

В свое время умница Томас Эдисон изрек: «Изобретение – это 99% изнурительного труда и 1% вдохновения». Так не потеряем же этот 1% вдохновения и создадим для наших студентов внутренние мотивы для 99% их нелегкого труда. Да будет им легко и интересно грызть гранит науки!

В пособии предлагаются две пьесы: одна классическая (по мотивам сказки «Алиса в стране чудес»), другая – современная («Принц из Таити»). Обе эти пьесы опробированы и имели определенный как эстетический, так и дидактический эффект. Однако, полагаем, данный драматический материал может быть использован и как собственно базовый, т.е. к нему надо подходить творчески, и каждый преподаватель волен вносить свои изменения, тем самым расширяя горизонты сценарного видения автора и продолжая нескончаемый творческий поиск на волшебном воспитательном пространстве по имени «Театр».

**Алиса в стране чудес**  
/по мотивам произведения Льюиса Кэрролла/

*Музыка Lovin' Spoonfull "Do you believe in magic?"*

**СЦЕНА 1.**

**Распорядитель театра:** Good evening, dear friends! We're again glad to greet you here at our holiday day. Indeed, it is a real red-letter day for all of us, because we are in for a new performance. So you are welcome to our festival of theatre! Happy holiday! Today it'll be a story about Alice with whom you are familiar a little bit. Extremes will meet in our play and you'll know who is who. But first of all you'll get to know our Alice, this quite a character who every now and then gets into hot water. Oh, excuse me, I seem to hear her footsteps. So let's begin, shall we? Well, yes, it's Alice herself - as large as life.

**СЦЕНА 2.**

**Выход АЛИСЫ**

**(песня на музыку из "JC Superstar" "I don't know how to love him":**

It's so nice walking outdoors  
When I am not at any loss  
When I watch, yes really watch      *1 couplet*  
Round me dear friends  
When I see myself  
Behind me someone else.

It's so nice loving people  
Who are kind, who are simple  
Where are they, where can they be      *2 couplet*  
No one comes to me  
Saying: "Alice, hie!  
Don't trouble, don't cry.  
And never shy!"

Now my heart does rends  
Should I look for friends  
Should I search for love      *refrain*  
Should I speak right out  
I never felt I'd come to learn



What's it all about.  
It's so sad being out home  
Wasting time under our dome  
When I see nobody here                    *3 couplet*  
In the recent days  
When I have been going  
With no one but myself  
Again myself.

I never felt I'd come to learn            *refrain*  
What's it all about.

Yet if someone did love me  
I would be just in happiness  
When I watched yes really watched  
Round me different pets  
When I saw myself  
Behind me someone else  
I look for friend  
I look for friends.

*/видит сестру/*: Such luck running into you dear sister! So glad to see you!  
What are you doing?

**Сестра**: Oh, come on, Alice! Don't you see yourself? I'm reading a book!

**Алиса**: Is it interesting?

**Сестра**: There's no knowing. I have just started reading it! Have yourself a look at it.

**Алиса**: */смотрит на книгу, перелистывая страницы/*:

What is the use of a book without any pictures and conversations? I find such a book very dull. What if I twine a garland? But in this case I'll have to get up... */зевает, прикрыв рот, и затем засыпает/*

**Музыка Lovin' Spoonfull "Younger girl"**

### СЦЕНА 3.

**Выходят Мышь и Зеленый Попугай** */замечают Алису/*

**Мышь**: Hey, what is it? Never have seen such a surprising creature. And what is she, may be he, may be they... are doing here?

**З.П.:** No wonder, things do happen in our ...Wonderland. As for this stranger, I think we'll know something sooner or later. But be that as it may we ought to notify our Queen about this matter.

**Мышь:** What for? It's none of our business. What do you care for it?

**З.П.:** Oh, you're wrong! I differ from you. Let's make an attempt to wake this creature. We are answerable for everything what may happen here.

**Мышь:** Oh, you are, are you? Let things themselves to be on the move.

**З.П.:** O.K.! So be it. After all we won't miss all the events, for I...for I... just like to be in the know all the time.

*/они уходят, оглядываясь на Алису/*

#### СЦЕНА 4.

**Выход ХОРА:**

**(песня на муз. «БИТЛЗ» «I should have known better”)**

Now all of you together will know something new.

That we are showing a play just for you.

Try to get with a smile, try to do.

O-a, o-a, we

Let you take your part on the stage as a fee.

And to discover what is going to be,

Try to see, try to see...

How our Alice such a lovely girl

Who never loses heart of hers,

She tries to find the way from wood

And she performs herself so good.

Don't try to understand a lot of things before,

If you have love so try to give her more.

Give her more happiness, give her more.

So-a, so-a, she

Lets you take your part in her life like we

And to discover what is going to be.

Try to see, try to see...

How our Alice such a lovely girl

Who never loses heart of hers.

She tries to find the way from wood

And she performs herself so good.

The girl of moods...

## СЦЕНА 5.

**Алиса, Белый Кролик.  
Танец Белого Кролика.**

*/во время танца Алиса медленно просыпается/*

**Музыка Lovin' Spoonfull «Daydream»**

*/Кролик начинает тревожно бегать по сцене/*

**Б.К. :** I am late, I am late

For this such an important date.

*/останавливается, вынимает карманные часы, смотрит на них, трясет, затем прикладывает к уху/*

**Алиса:** */вскакивает на ноги/* What a strange rabbit! I'll follow him and see what he's going to do. I'm just burning with curiosity. */она бежит за Б.К. и скоро вдалеке раздается ее голос/:* Here's a large rabbit-hole, and the White Rabbit has run into it. Let me follow him. Oh, dear, I'm falling! I'm falling into a very deep well!

*Алиса сквозь лес выходит к опрятному домику. Из него выходит Белый Кролик.*

**Б.К.:** Oh, my gloves, my gloves! The Duchess will have me executed! */проводит рукой по шее/* Where could I drop them, I wonder! */замечает Алису и обращается к ней/* Mary Ann! Why, Mary Ann, what are you doing here? Well, don't just stand there! Go and get my gloves. I'm very late!

**Алиса** */испуганно/:* But late for what?

**Б.К.** */сердито и в нетерпении/:* My gloves! My gloves!

**Алиса** */послушно идет в дом/:* He seems to take me for a house-maid.

*/выходит из дома с перчатками и обращается в спину уходящему Б.К./:* Take your gloves! Here are your gloves! Such a strange rabbit! And why does he call me Mary Ann?

*/расходятся в разные стороны/*

**Музыка Lovin' Spoonfull «Lonely theme»**

## СЦЕНА 6.

*Алиса входит в дом, в котором видит Герцогиню, сидящую на колченогом стуле и качающую в руках младенца; Кухарку, склонившуюся над камином, и огромного Кота, улыбающегося во весь рот.*

**С.С.:** Make yourself at home!

**Алиса** */обращаясь к Герцогине/:* Please, would you tell me why your cat grins like that?

**Герцогиня** */сердито младенцу/:* Oh, such a pig you are! It is a Cheshire Cat, my girl, and that's why.

**Алиса** */всплеснув руками/:* I didn't know that Cheshire Cats always grinned. In fact, I didn't know that cats could grin.

**Герцогиня:** They all can, and most of them do. It's not forbidden here.

**Алиса** */вежливо/:* I don't know of any that do.

**Герцогиня** */резко обрывая/:* You don't know much, and that's the fact. But you'll know everything in due time.

**Кухарка**, *помешивая в кастрюле суп, снимает его с огня и затем сразу принимается бросать в Герцогиню чем не попадя. Герцогиня не обращает на это внимания, она занята хныкающим ребенком.*

**Алиса:** */кухарке/*Oh, please, mind what you are doing!

**Кухарка:** To hell with her!

**Герцогиня:** If everybody minded his own business the world would go round much faster than it does.

**Алиса:** Just think what would then happen with the day and night. You see, the earth takes 24 hours to turn on its axis.

**Герцогиня:** */задумчиво/* Axis? */обращается к Кухарке/* Talking of axes...Chop off her head! Hope it won't disappoint you! */глумливо улыбается/*

**Кухарка:** */показывает ей язык/* I'm up to my neck in work as it is. Stop keeping me fully occupied all the time!

**Герцогиня:** It's a week argument. There's nobody home. */крутит пальцем у виска/*

**Алиса:** */задумчиво/* Yes, 24 hours, I believe... or may be 12? You see, I...

**Герцогиня:** Oh, don't bother me. I never liked figures. Let's leave it till afterwards. */начинает убаюкивать младенца, напевая/:*

Speak roughly to your little boy,

And beat him when he sneezes;

He only does it to annoy,

Because he knows it teases.

Wow! Wow! Wow!

I speak severely to my boy,

I beat him when he sneezes;

For he can thoroughly enjoy

The pepper when he pleases!

Wow! Wow! Wow!

*/отдает ребенка Алисе/*

Here! You may nurse it a bit, if you like! I must go and get ready to play croquet with the Queen. What a bore! I regret to say...I don't think much of her.

*/поспешно выходит из комнаты. Кухарка бросает ей вслед сковородку./*

**Кухарка:** You, good-for-nothing, ne'er-do-well!

**С.С.:** Put off all your doubts and believe us!

## СЦЕНА 7.

*Алиса выходит из дома и поет песню*

**(на музыку Electric Light Orchestra "Rain is falling")**

Early in the morning  
The sun is up and the sky is very blue  
Merriment is going  
And happiness is coming just to you.  
But you should come and listen to my friendly voice  
And sleep a little bit  
And dream and have a rest like our boys.

Try to be my dear  
A clever child never acting like a pig.  
Without a warning  
Behave yourself and never give your tears leak.  
A sound of your snoring will make me run  
And hide myself away  
And nothing pleasant ever will be done.

Early in the evening  
The wind is cool and the air is rather fresh  
I've got a feeling  
That you my kid again will make a mess.  
And I can guess that you'll make your Alice run  
And hide herself away  
And she will never take her care of none.

**Музыка Lovin' Spoonfull "Lonely theme"**

**Появляется Чеширский Кот:**

What troubles you?

**Алиса:** Cheshire Puss! Excuse my troubling you, but would you tell me, please, which way I ought to walk from here?

**С.С.:** It will be quite a job. And I should say that it will take some doing. But don't get yourself into a tizzy. You see, it's the first step that cost. And then it depends on **where** you want to get to.

**Алиса:** I don't much care where... so long as I get somewhere.

**С.С.:** What makes you think so? OK, but then it doesn't matter which way you walk. By the way, what became of the baby?

**Алиса:** It turned into a pig.

**С.С.:** I thought it would. I knew all along: never call anybody a pig, otherwise... Well, see you! And have no fear. Keep up, you'll be OK! I'm sorry, I can't afford the time so let me take my leave. I'll be going now! Keep in touch! I hope I shall see some more of you. Try not to make a fool of yourself.

*Чеширский Кот исчезает, Алиса продолжает свой путь.*

## **СЦЕНА 8.**

### **Выходит Распорядитель театра:**

Well, our performance is young yet and nobody knows what the future may hold in store. As you can see our Alice has got acquainted with some inhabitants of this enigmatic wood. She isn't satisfied with everything that happens here in this land. But she tries to keep her temper and she isn't very sore about some unpleasant things. But she is very kind and rather clever to lose heart right away. What is she in for now? We don't know exactly. But we can say for certain that Alice will be able to get out of any difficult situation.

## **СЦЕНА 9.**

### **Выходит Хор (песня на музыку Electric Light Orchestra "Midnight blue")**

You'll see a lot of roads that lead so far away  
You'll meet the different sights that left behind your way  
But what you get is so much more than you can have  
It's nothing but the real love.

You'll find a place you've never heard of it before  
It may be joy or may be just a simple bore  
But none the less you try to act as always do  
And never make the air blue.

Who does love he will love  
And who does hate he will hate  
But you never stop your, Alice, keeping straight.

We'll see you standing there far out along the way  
We want to meet you but the night becomes the day  
We count the words that we are never gonna say  
And we'll see you in midnight blue.

We'll support you tonight  
And we will stay by your side  
Leading you, Alice, through midnight blue.

**Музыка Lovin' Spoonfull "What about my loving"**

#### СЦЕНА 10.

*Среди деревьев виднеется забавный маленький домик, перед ним накрыт стол на множество гостей. За столом сидит и спит Мышь. Болванщик (Бол.) и Мартовский Заяц (М.З.) танцуют и пьют чай. Вдруг они замечают Алису.*

**Бол. и М.З.** /оба кричат Алисе!/: No room, no room!

**Алиса:** There's plenty room. /садится на широкое кресло/

**М.З.:** Hey you, four-eyes! Oh, excuse my French. What shall we treat you. Suit yourself. Have some wine to begin with.

**Алиса:** I don't see any wine here. There's nothing but tea on the table. So it's not very kind of you to offer me wine.

**М.З.** /подает печенье!/: Come on, do as we do. Yeh, really we drink chiefly tea. So hob and nob our pretty stranger. Appetite comes with eating!

**Алиса:** Well, I can always do with a cup of tea.

**Бол.:** It wasn't very kind of you to sit down without being invited.

**Мышь /открывая один глаз!/:** Well dear, let's have a care of appearance.

**Алиса:** I didn't know it was your table. It's laid for a great many more than three.

**М.З.:** How does it taste?

**Бол.:** Well, let's have a little chat. What has become of you? I see you need to have your hair cut.

**Алиса:** Would you learn not to become personal! It's very rude of you.

**Бол.:** Oh, I think no harm. Let me propose you a riddle then. Well, why is a blackbird like a writing desk?

**Алиса:** That's the better. I like riddles. And I believe I can guess that.

**М.З.:** Do you mean you think that you can find out the answer to it?

**Алиса:** Exactly so!

**М.З.:** Then you should say what you mean, you a goody-goody girl.

**Алиса:** I do. At least – at least I mean what I say – that's the same thing you know.

**Бол.:** Not the same thing a bit! Why! You might just as well say that "I see what I eat" is the same thing as "I eat what I see!"

**М. З.:** You might just as well say that "I like what I get" is the same as "I get what I like!"

**Мышь:** You might just as well say that "I'm breathing while I'm sleeping" is the same as "I'm sleeping while I'm breathing!"

**Бол.:** As for you it is the same at any rate!

*/Наступает пауза. Болваничик вынимает из кармана часы, смотрит на них, трясет ими и подносит к уху. Затем берет чашку чаю и выливает его на голову Мыши.*

**Алиса:** Hey, behave yourself, eh!

**Мышь:** Much ado about nothing. But I wouldn't say I like it.

**Бол.:** Our sleepy-head is again sleeping.

**Мышь:** Yes, of course, I was about to say just the same.

**Бол. /Алисе/:** What day of the month is it?

**Алиса:** The fourth.

**Бол.:** Two days wrong!

**Алиса:** What a funny watch! It tells the days of the month and doesn't tell the time!

**Бол.:** Why should it? Does your watch tell you what year it is?

**Алиса:** Of course not. But that's because it's the same year for such a long time.

**Бол.:** Which is just the case with mine.

**Алиса /растерянно/:** I don't quite understand you.

**Бол.:** Have you guessed the riddle yet?

**Алиса:** No, I give it up. What is the answer?

**Бол.:** I haven't the least idea.

**М.З.:** Nor I. You see, I'm not in the humour at present.



**Алиса:** I think you might do something better with your time than waste it asking riddles which have no answers.

**Бол:** As for me, it's always six o'clock on my watch.

**Алиса:** Is that the reason so many tea-things are put out here?

**Бол:** Yes, that's it. It's always tea-time, and we have no time to wash the dishes between meals.

**Алиса:** So then you keep moving round, I suppose?

**Бол:** Exactly so. We move on when the cups and plates are dirty.

**Алиса:** But what happens when you come to the beginning again?

**М.З.:** May be it's a matter of argument but suppose we change the subject. I'm getting tired of this talk. Let us have a dance. /обращается к Алисе/ Will you, won't you, will you, won't you, will you join the dance?

**Алиса:** Thank you. But I wouldn't, couldn't, wouldn't, couldn't, wouldn't join the dance.

**Бол:** Why not?

**Алиса:** Really, now you ask me... I don't think...

**Бол:** Then you shouldn't talk.

**М.З.:** Yes, we have no more to say. And good riddance!

*/Алиса в ярости встает из-за стола и уходит от них, разговаривая сама с собой/*

**Алиса:** He is not polite. I'll never go there again!

**М.З.:** You can't indulge every creature.

**Бол:** Let her go. I've had enough of this girl.

**М.З.:** OK. So let's mark this occasion.

## СЦЕНА 11.

### **Выход Распорядителя театра:**

Well, as you can see Alice's life is not all game and glee. And nobody here can size up this beautiful stranger. And what more she isn't wanted here...for some reason. That's why she is in search of the way home. Now her road goes to a curious place where you can meet two personages who are both of a hair. You well meet Tweedledum and Tweedledee who always quarrel and look like each other. If I were Alice I shouldn't visit those Tweedledum and Tweedlede. But she cannot take her choice because what must be, must be.

*Музыка Lovin' Spoonfull "Lonely theme"*

### СЦЕНА 13.

#### **Алиса, Труляля и Траляля, Лев-Красный Король**

Алиса подходит к двум указателям, на которых написано: “To Tweedledum’s House”, “To Tweedledee’s House”.

**Алиса:** I do believe they live in the same house. I’ll just call and say: ”How d’you do?” And afterwards ask them the way out of the wood.

*/подходит к двум толстячкам, которые, обнявшись, стоят под деревом и высокомерно смотрят на подходящую к ним Алису/*

I suppose they have each got the word «Tweedle» written at the back of the collar.

**Трул.:** If you think we are wax works, you ought to pay, you see? Wax works aren’t made to be looked at free of charge.

**Трал.:** If you think we are alive, you ought to speak.

**Алиса:** I’m sure, yeh. I’m very sorry. But which is which?

**Трул.:** I know what you are thinking, but it isn’t so.

**Алиса:** I was thinking which is the best way out of this wood. Would you tell me, please.

*/толстячки смотрят друг на друга и ухмыляются/*

**Трал.:** That’s very odd.

**Трул.:** You’ve begun wrong! The first thing to do if you pay a visit is to say: ”How d’you do?” and shake hands!

#### ***Музыка Lovin’ Spoonfull “Darling companion”***

*/толстячки здороваются с Алисой и вдруг начинают танцевать, затем также неожиданно, запыхавшись, прекращают танец/*

**Алиса:** I see you adore small talk. Well, I hope you are not very tired?

**Трул.:** Not at all. And thank you very much for asking.

**Трал.:** So much obliged! Do you like poetry?

**Алиса /с сомнением/:** Ye-es, pretty well – some poetry. But would you please tell me first – which road...

*/вдруг раздается громкий храп и рычание/* Are there any lions and tigers about here?

**Трал.:** It’s only the Red King snoring . Come and look at him!

*/толстячки берут за руки Алису и подводят к Красному Льву, который храпит во всю мощь/* : Nice, isn’t he?

**Алиса:** I’m afraid he’ll catch cold, lying on the damp grass.

**Кр. Король** /спросонья/: Take it easy, all of you.

**Трал.:** He's dreaming now, and what do you think he's dreaming about?

**Алиса:** Nobody can guess that.

**Трал.:** Well, he's dreaming about you. And if he left off dreaming about you, where do you suppose you'd be?

**Алиса:** Where I am now, of course.

**Трул.:** Not you! You'd be nowhere. Look, you're only a thing in his dream! You know very well you're not real.

**Алиса:** But I'm real, yes, I'm real!

**Трул.:** You won't make yourself more real by crying. There's nothing to cry about.

**Трал.:** We meant no offence. We were just kidding.

**Трул.:** We see you're in no mood for festivity.

**Алиса** /про себя/: I know they are talking nonsense, and it's foolish to cry about it.

*/вытирает слезы и вновь приобретает бодрый вид/:* At any rate I'd better find my way out of this wood, for really it's getting very dark.

**Трал. и Трул. вместе:** As you like! As you like! More power to your elbow! But let's part friends!

*Музыка Lovin' Spoonfull "Voodoo on my basement"*

#### СЦЕНА 14.

**Алиса, Шалтай-Болтай**

*/на огромном камне сидит Шалтай-Болтай и покачивается из стороны в сторону. Алиса подходит к нему и пытается удержать его, чтобы тот не упал/*

**Алиса:** Humpty Dumpty sat on a wall

Humpty Dumpty had a great fall

All the King's horses and all the King's men

Couldn't put Humpty Dumpty together again.

And how exactly like an egg he is!

**Ш.-Б.:** It's very provoking to be called an egg – very! And then if only it were as easy as that.

**Алиса:** I said you only looked like an egg, sir. And some eggs are very pretty, you know.

**Ш.-Б.:** Some people have no more sense than a baby! Now tell me your name and your business.

**Алиса:** My name is Alice, but...

**Ш.-Б.** */прерывая ее/*: It's a very stupid name! What does it mean?

**Алиса**: Must a name mean anything?

**Ш.-Б.**: Of course it must. My name - means the shape I represent, and I assure it is a good shape. With a name like yours, you might be almost any shape.

**Алиса** */желая скорее сменить тему/*: Why do you sit up there all alone?

**Ш.-Б.**: Why, because there's nobody with me! But on the other hand it's my own man – all the time! But look! Did you think I didn't know the answer to that? Ask another.

**Алиса**: Don't you think you'd be safer down on the ground?

**Ш.-Б.**: What awfully easy riddles you ask! Of course I don't think so! Let's just imagine – if ever I did fall off – but there no chance of that – but if I did fall the King has promised me to...

**Алиса** */торжественно/*: To send all his horses and all his men.

**Ш.-Б.** */обиженно/*: Now I declare that's too bad! You've been listening at doors – and behind trees – and down chimneys – or you couldn't have known it!

**Алиса**: I haven't indeed! It's in a book.

**Ш.-Б.**: Ah, well! They may write such things in a book. That's what you call a History of England. I'm a man that has spoken to a King. I'm not proud, you may shake hands with me! */наклоняется вперед и протягивает Алисе руку/* Yes, right you are, all his horses and all his men. And now it's my turn to choose a subject.

**Алиса** : What subject? You are not going to play a game with me, are you?

**Ш.-Б.**: Why not? So here's a question for you. How old did you say you were?

**Алиса** */считает в уме/*: Seven years and six months.

**Ш.-Б.**: Wrong! Never say a word like that!

**Алиса**: I thought you meant the question "How old are you?"

**Ш.-Б.**: If I had meant that, I would have said it. Seven years and six months! An uncomfortable sort of age. I advise you to leave off at seven for ever – you see?

**Алиса**: How can I consult anybody to grow me or not! One can't help growing older.

**Ш.-Б.**: One can't, perhaps, but two can. With someone's help you might have left off at any age. At seven for instance.

**Алиса**: Is that all you wanted to tell me?

**Ш.-Б.**: Well, yes, that's all. Good-bye!

**Алиса** */подавая руку/*: Good bye. Hope to see you...somewhere.

**Ш.-Б.:** Even if we meet each other I won't recognize you. */недовольно ворчит и подает Алисе один палец/* You and all the human beings are so alike.

**Алиса:** But you can make out us by faces.

**Ш.-Б.:** That's just it. All of you have two eyes, a nose in the middle and a mouth under it. If only you had two eyes on one side, may be...

**Алиса:** But it would be so ugly!

**Ш.-Б. :** Oh you, cold biscuit! I know myself what's what. */закрыв глаза/* But you just try and then you'll see.

**Алиса** */чуть оцепенев/:* Well...good bye then. */идя в сторону от Шалтая-Болтая/* I've never met such an unpleasant person. Rather peculiar.

### СЦЕНА 15.

**Выход Хора (песня на музыку "Earth Angel" из фильма «Назад в будущее»):**

Oh, Alice, oh, Alice will you take time  
And listen, darling, to our rhyme  
Try to be good  
While being in the wood.

Oh, Alice, oh, Alice, what do you dream of?  
And what will keep you from girlish sorrow?  
May be it dome  
Or may be it your home.

We thought of you  
And we knew  
The dream of your lov-loveliness  
We hoped: some day out of the blue  
You'd reach your long-awaited hap-happiness.

Oh, Alice, oh, Alice what is your trouble?  
Now help yourself trying any struggle.  
Then you will see  
What is to be a bee.

We thought of you  
And we knew

The dream of your lov-loveliness  
We hoped: some day out of the blue  
You'd reach your long-awaited hap-happiness.

## СЦЕНА 16.

### Распорядитель театра:

Our Alice seems to be disappointed a little bit. And we can understand her, for she hasn't found her way home yet. But far as I can see our smart girl is in for the last meeting. It will be a real trial for her. But there's no doubt she will manage to overcome the situation because this young lady is really a persistent person. That's why I'm sure Alice will be alive and kicking

## СЦЕНА 17.

### Музыка из мюзикла Grease "Summer dreams"

#### Алиса, Карты из королевской свиты

**Алиса подходит к розовому дереву, на котором видны множество белых бутонов. Их раскрашивают карты: ДВОЙКА, ТРОЙКА, ЧЕТВЕРКА, ПЯТЕРКА, ШЕСТЕРКА, СЕМЕРКА ЧЕРВЕЙ, СЕМЕРКА БУБНОВАЯ, ВОСЬМЕРКА, ДЕВЯТКА, ДЕСЯТКА.**

**2-КА:** Look out now Five! Don't go splashing paint over me like that!

**5-КА:** I couldn't help it. Seven jogged my elbow.

**7-КА:** That's right Five! Always lay the blame on others! It's all your fault!

**9-КА:** Hey you, that will never do.

**5-КА:** Yes, I won't take the blame. And you – you'd better not talk! I heard the Queen say only yesterday that you deserved to be headed.

**2-КА:** What for?

**7-КА:** That's none of your business, Two. Don't get on my nervous!

**5-КА:** Yes, it is his business and all of yours too. And I tell you what. It's because for your bringing the cook tulip roots instead of onions.

**10-КА:** As for me I take delight in it.

**3-КА:** But I think we got into trouble.

**4-КА:** Yes, and I feel guilty about it too.

**7-КА БУБЕН:** As for me I do as I'm told. And I never want to be a scapegoat.

**8-КА:** I think our mistakes spring from carelessness.

**6-КА:** Come on, how does this touch us?

**7-КА БУБЕН:** Don't argue, friends! After all, our roses are beautiful. So there's no harm in that.

**9-КА:** I'm afraid we're not cut out for this sort of work.

**10-КА:** Don't do things by halves, that's all.

**4-КА:** Frankly speaking, I don't admire our Queen's taste.

**9-КА:** Tch... Our Queen is a woman of mood! And the most we can do is to please and oblige her.

**10-КА:** Why should we? Waste of time, I call it.

**9-КА:** Oh, there you go! We must do our best not to be executed.

**10-КА:** If I tell you a secret, you won't let it on to anybody else, will you?

**7-КА БУБЕН:** Sure. You can trust us. Come on, tell your secret.

**10-КА:** To my mind our Queen is perfect fool. It's time to throw her down.

**9-КА:** You are such a card!

**6-КА:** You are such a specimen!

**8-КА:** You are so stupid!

**4-КА:** What else is new? You want to ruin us, don't you?

**10-КА:** Come on, how can I possibly do it? That is only a vision of yours.

**3-КА:** Oh, our world is so unfair, unjust!

**6-КА:** Well, of all the unjust things...

*/карты замечают Алису и склоняются ниц перед ней/*

**Алиса:** Would do you tell, please, why you are painting those roses?

**2-КА:** Why, the fact is, you see, miss, this ought to have been a red rose-tree, but we put a white one here by mistake, now if the Queen finds it out, she will have all our heads cut off. So you see, miss, we're doing our best, before she comes to...

**5-КА:** The Queen! the Queen!

**8-КА:** Be careful, miss, our Queen is very strict and severe.

**9-КА:** I'm afraid, she will give all of us hot.

*/все карты падают на колени/*

**МУЗЫКА к выходу королевской свиты. Тема Overture "Cats"**

## **СЦЕНА 18.**

**Выход Королевы и Свиты**

**Валет:** Hey, you fools, get out of the way!

**Королева** /останавливается возле Алисы и обращается к Валету/: Who is this? *Но Валет делает реверанс и лишь улыбается в ответ* / : Idiot! What's your name, child?

**Алиса:** My name is Alice, so please, Your majesty.

**Королева:** /показывая на карты/ And who are these?

**Алиса:** How should I know? It's no business of mine.

**Дама:** Oh, dear-dear! This girl strikes me as funny. Where does this poor thing come from? I'm sorry for her. If her impudence goes on it will serve her right.

**Валет:** You are right. To my mind, it's the height of impudence of her to come here.

**Дама:** She's rather daring, isn't she?

**Валет:** Exactly so!

**Королева:** Off with her head! Off... Really, it will serve her right.

**Алиса:** Stuff and nonsense.

**Король** /Королева/: Consider, my dear, she's only a child!

**Королева:** Why are here so many our subjects?

**Король:** Come on, dear, the more – the merrier.

**Королева:** Let her talk. But only I'll do the asking and you'll do the answering.

**Алиса:** You are wrong about your subjects. They tried to do their best.

**Валет:** We see differently on this issue, I must say. Look, we are not here to give one a good time.

**Алиса:** You don't see my point!

**Валет:** Why on earth? Go while the goings go.

**Королева:** I see you want to make my cup run over. Hey there, why haven't their heads been off yet?

**Солдаты:**

Let us arrest her!

**Валет:** I'll see about it. Nothing is left to accident.

**Королева:** All right! It's much too trouble of course. But I'm sure it's only for their own good.

**Алиса:** Are you out of your sense? It' won't work!

**Валет:** What are we to make of your behaviour? Don't get smart with us!

**Королева:** Now listen to what I have to say. And no objection. You, my child, will be beheaded.

**Алиса:** Oh, your majesty, you are too strict with everybody here. Try to put yourself in their own place.

**Королева:** You don't say so! I can't put up with it. Our rules are not passing fancies.



**Король:** Come, dear, you are not to blame!

**Королева:** Well, I seem not to be quite the thing today. Nobody obeys me here. I beat my brains out but you...

**Дама** (*говорит Алисе*): Think you are clever-clever? Don't overleap yourself!

**Королева:** Again nobody of you is eager to please your majesty.

(поет песню на тему "Let It Be"):

Why is all sometimes round me so cruel  
No one wants to play with me  
Speaking words of gladness, such a sore.

And in my honour, in my favour  
They aren't doing deeds for me  
Acting like the angels, such a bore.

Such a pain, such a pain  
And I rule just in vain  
Help me please retire right away.

And this girl an Alice puts on airs  
Frays my nerves like a fool  
Speaking words of rudeness, such a sore.

And in my House, in my Kingdom  
No one runs to punish her  
Teaching her a lesson, such a bore.

Such a pain, such a pain  
See I rule just in vain  
Help me please retire right away.

**Король:** Oh, dear, you are really charment!

### **Входят С.С. и Герцогиня**

**Герцогиня:** Good day your Majesty. Is my attendance requested?

**С.С.:** Thunderbird! Glad to see you again, Alice!

**Дама:** Talk of the devil and he is sure to appear.

**Королева:** All right, my Cards, I'll show our mercy for you. You are forbidden. (*карты встают*) But what shall we do with this naughty girl?

**Герцогиня:** Oh, your Majesty, count me out, please.

### **Появляются Белый Кролик и Лев-Красный Король**

**Валет:** Here are another country cousins.

**Королева:** Where have you been all this time, my little White Rabbit?

**Б.К.:** Don't be angry with me your Majesty. You see, I was delayed by my friend Lion Red-King. We were preparing for your party.

**Валет:** Yes, the Red-King, this tough guy. But who invited him here?

**Кр.Король:** You ten-minute man, keep in mind: real friends never ought to leave each other. They must be always together side by side in troubles and gladness.

**Король:** OK, OK, you seem to be also a king, so you are welcome. But you have to pay for your being late.

**Кр.Король:** But I've come here not to waist my time. They say a tasty little girl has appeared in our wood. So I've come to take her with me.

**Королева:** Don't try such games here! That girl is my thing and I'm about to punish her now.

**Кр.Король:** Why punishing anyone when you can eat this anyone?

**Валет:** Our friend, this bobby-socket belongs to our Majesty.

**Кр.Король:** I don't care. It's time for my lunch and that's all.

**Королева:** What you are after, I wonder? I'm the hostess here, you see? Everything is performed here only to my will.

**Кр.Король:** So what?

**Королева:** Nothing! You rebellious one! What you are talking about? What a hard day! Everyone is trying to be against me. And nobody wants to please me.

**Валет:** We are doing our best, your Majesty!

**Королева:** Liars! Where is my favourite card, my Second of hearts? Oh, dear, will you, please, sing or play your nice flute!

**Валет** *подводит 2-ку*: Now play your instrument, she always counts on you support.

**2-ка бубен:** I don't feel like singing this evening.

**Валет:** Oh, come on, can you really want to hurt her?

**Паж 2-ки:** There's no escaping it!

**2-ка** *своему пажу*: O.K. Fetch my flute.

**Паж:** Here you are!

**2-ка:** It's always pleasure of mine to do something pleasant for you, your Majesty.

**Двойка играет на флейте.**

**Королева:** At last somebody granted what I asked. Now I'm pleased a little.  
*/обращается к Алисе/* Can you play croquet?

**Алиса:** Yes, I can.

**Королева:** Come on then!

**Алиса:** Thank you for the invitation, but I really mustn't stay. I'm just on my way home.

**Королева:** So! So she won't play! Off with her head then!

**Алиса:** Pooh! I'm not frightened of you! You are nothing but a pack of cards!

**Валет /картам/:** Hey, you, lazy-bones, catch hold of the girl! Fall on her right away!

**Карты /перебивая друг друга/:** Catch her! Beat her! Hit her!

Начинается суматоха, занавес

### СЦЕНА 19.

**Выход Зеленого Попугая, к нему затем присоединяется  
Распорядитель театра:**

**З.П.:** Well, our wood is no worse than the others. Really different things do happen here. You never know with those Queens!

**Р.Т.:** Well, dear Green Parrot, you have forgotten about such things as hospitality, kindness, friendship, love. Indeed, these are the things that matter.

**З.П.:** But it's just a fairy-tale! Or may be I should say: such is life.

**Р.Т.:** Oh, no, no, there's where you are wrong. Every fairy-tale as well as our real life must have got its happy end. I declare: nothing like kind people! And only that time which is spent on noble deeds is never spent in vain.

**З.П.:** Yes, right you are. And only then credit is due to us. But whatever will we do next?

**Р.Т.:** I vote we finish our performance, because that's all there is to it.

**З.П.:** As you please. So let's go to bye-bye!

**Р.Т.:** OK. Bye-bye for the present. At any rate I'm sure everything will turn out well.

**Музыка *Lovin' Spoonfull* "You're a big boy now"**

## СЦЕНА 20.

**Звучит музыка, во время которой просыпается Алиса.**

**Алиса:** Why, what a long sleep a have had! Oh, I've had such a curious dream! It was certainly a wonderful dream! But where is my sister? Why did she leave me alone here? So now I have to run home, it's time for tea. And it's getting late. Mummy will be angry with me, so let me run home right away!

## СЦЕНА 21.

**Финальная песня Хора со всеми героями на муз. П. Маккартни "Young Boy":**

She's just a young girl Looking for a way to find love  
It isn't easy, nothing you can say will help her, Find love  
She's got to do it for herself and it can take so long  
She just a young girl looking for a way to find love.

But Alice doesn't need a helping hand from someone  
And don't you think she doesn't understand what she wants, Someone  
Though independence means a lot she got to still be strong  
She just a young girl Looking for a way to find love.

Find love, a perfect combination  
Find love, whatever you do  
Find love, a cause for celebration  
Then it might come looking, come looking for you.

Find love in any situation  
Find love, whatever you do  
Find love, a cause for celebration  
And it might come looking, come looking for you.

Yes, one day our Alice will become the best girl  
Yet she is nothing but for us a lovely simple that soul.  
She's got to do it for herself and it can take so long  
She's just a young girl Looking for a way to find love.

Find love, a time for meditation  
Find love, a source for inspiration

Find love, instead of confrontation  
And love will come looking for you..

**Все уходят. Появляется Р. Т. и объявляет артистов. Они с двух сторон выходят к авансцене.**

**Муз. David Sanborn “Good Bye”**

The End

## ПРИНЦ ИЗ ТАИТИ

*Все участники выходят в черных очках под музыкуDire Straits “Tunnel of love” и по знаку режиссера уходят обратно за кулисы.*

### СЦЕНА 1

*Выходит элегантно одетый молодой человек (М.Ч.), нервно поглядывая на часы. С другой стороны появляется Распорядитель театра (Р.Т.).*

**М.Ч.:** Oh, there you are at last! But darling, I have been waiting for you, I have been looking for you for nearly an hour and a half!

**Р.Т.:** Oh, I do apologize. I'm sorry I kept you waiting. It won't happen again. You see, I was so busy, I was delayed by...By the way, why you are in such a hurry? */она смотрит в сторону кулис и показывает рукой, что, мол, все в порядке/*

**М.Ч.:** Well, you see...I should...I must...I ought to say to you...The matter is I'm going to marry.

**Р.Т. /растерянно/:** What? What are you talking about? Well, let me collect my thoughts. You say you are going to marry. You and... And what about me?

**М.Ч. /мнется/:** I really feel awful about it. But ...it so happened that...

**Р.Т.:** Yes, it so happened, I see...Well, I seem to come into troubles again. All right. So, when are you setting off?

**М.Ч.:** In a couple of hours or so.

**Р.Т.:** Really? Then you've got some time.

**М.Ч.:** Some time? For what? Oh, no, no, I've already made up my mind.

**Р.Т.:** Certainly you have, but I mean another. Have a rest a little before such an important ...affair. Take any seat you like and listen to our story.

*/Молодой человек занимает место в зале. Р.Т. говорит ему вслед/:*He's going to marry and without me. It would be funny if it were not so sad. But at any rate it's time to begin. */Обращается в зал/* Dear friends, we are again at our meeting in this lovely hall, in this theatrical hall. Today we're going to show you a new performance of ours. I can tell a lot about it but you see, I seem not to be in the mood to resume my speech. So, dear friends, look for yourselves, listen for yourselves, feel for yourselves!

*/Р.Т. уходит, появляется Джульетта/*

**Музыка Мариконе из к/ф «Однажды в Америке»**

**Julietta:** What's happening to me? Everyone has got his hobby, gift. Everybody is busy, is interested in something. But I ...I'm able to do nothing. I wish I could play some musical instrument. A flute ...it attracts me

with its soul, with its delightful and gentle sound. How long will I really remain a worthless one?

*/Появляется Фея/*

**Фея:** Don't torture yourself for nothing. You shall be a talented girl. Do you take a fancy to a flute? All right, let it be so. Now, here it is. This is your flute. Take it and enjoy it!

**Juletta:** */вначале с восхищением берет в руки инструмент, затем с ужасом отстраняет его от себя/* But, Fairy, I cannot play it! They will make fun of me and will be teasing me being lack of skill.

**Фея:** */улыбается широкой улыбкой и проводит рукой по волосам девушки/* But you should believe in yourself and everything will come out. If you want to be happy – try to be one! Never throw down your arms! Try to desire and then you'll see a miracle. But now it's time for me to leave you. You are not the only unfortunate in the world. There are a lot of ones who need my help in finding their happiness. Bye, Juletta, and believe in yourself all the time.

*/Фея исчезает. Джульетта рассматривает флейту, потом вспоминает о Фее, хочет поблагодарить ее, но той уже нет. Она дует во флейту, но у нее ничего не получается. Огорченная Джульетта уходит. Выходит ХОР /*

### **X O P:**

#### **Песня на музыку «Beatles» “Octopus’s Garden”**

1. Now we shall go  
Right to the show  
Where strange and bright events are taking place  
And you will see  
How one can be  
Like you smart and kind and passionate and grace

ПРИПЕВ - А

- Oh, dear friend, let's feel together  
What feelings may happen in the heart  
One may be shy  
One may be sly  
So be careful and try to be on guard
2. When we are strong  
We may be wrong  
Our dispositions suddenly are failed  
But dear maid

Don't try to fade  
Even being poked fun some day and ailed  
ПРИПЕВ - В  
Oh, dear friends, let's see together  
This our intricate merry case  
But being strong  
And being wrong  
Always try to act without losing face

3.

Come here friend  
To our land  
We are not a noisy but a friendly crew  
Come on you guy  
Now stop to shy  
Take easy Mary's dreaming of you  
ПРИПЕВ - С  
Oh, dear friends, let's dream together  
Desiring for happiness to strive  
And you will see  
How one can be  
In reality the happiest in the life

## СЦЕНА 2

*/Девическая в лондонском доме. Группа девушек обсуждают письмо из Таити. Здесь и постоянно вместе: Mary (добрая), Rosie (заводила компании), Dolly (тамада), Agatha (всех примиряет), Barbara (ничему не верит в жизни), Carrol (танцовщица)*

**Mary:** I didn't expect it myself. You see, we were just corresponding with each other. And now - here you are - this letter from him.

**Barbara:** Aha, the letter from the very Net. Somebody's trying to make fun of you. Oh, come on, do read the letter!

**Mary** /*читает письмо*/: "We have been associated with you through the Internet for half a year. And only now I've made up my mind to declare my feelings to you. The matter is that I am a Prince and I'm looking for a fiancée. Daddy says that I am to find her in some European country. Although I don't know how you really look, I have already taken fancy to you."

**Carrol:** Where and when do you meet, dear Mary?



**Mary:** (*показывает на письмо и продолжает читать*) So I'll arrive in London on Friday. And I hope you will meet me at the station. I'll wear a yellow jacket in order you recognize me at once".

**Carrol:** Hey, it will be right tomorrow. */Смотрит на Барбару/* Then we'll check who is who.

**Agatha:** And-a... what is his name?

**Mary:** */Морщит в затруднении лоб/* Mountu-Kouftu-Joffe.

**Barbara:** Rather peculiar.

**Agatha:** Come on, Barbara! Not a bad name. It's not just the point. The matter is, it isn't every day we have such visitors.

**Barbara:** Stuff and nonsense all this. Mind my words, Mary, you may put your foot in it.

**Rosie:** Oh, girls let us be optimists. And then, don't forget he's coming tomorrow. We should get ready to everything! I'd love to have seen him.

*/Входит Оливия, сестра Мэри/*

**Olivia:** */недовольная собравитмися/* What's the occasion?

**Mary:** Oh, dear sister Olivia, the Tahiti Prince is going to see us.

**Olivia:** You are going mad! What d'you mean about this so-called prince? You still keep playing your fairy-tales. May it be so but it's incredible. Foolish fancies. For...you are just small fry.

**Mary:** I'm not small fry at all. I've told you once, Olivia, I got acquainted with a boy in the Internet. But I just didn't know he was a prince.

**Olivia:** */рассуждает вслух как бы про себя/* Somebody is going to visit her. A prince? It's hard to believe. And if it's true? But why to her and not to me? Am I not worthy of a prince? So where is justice?

**Все девочки, кроме Мэри:** */хором шушукаясь, переглядываясь и смеиваясь/* She's looking forward to a prince! Oh, poor thing! But where can we get one nowadays? May be we present her with this Джоффе?

**Olivia:** How dare you? You, noisy girls making a nuisance of yourselves!

### Оливия поет песню

#### Песня на музыку «Underneath Your Clothes»

1. I'm a leaf  
Moving by the gust of wind  
Don't bring me grief  
Drop me somehow now a bit hint  
Do I own my place?  
Where do you mates go hiding?

I can't find dear face  
So how can I find them?

Припев:

Where are you my friends?  
How long I'll be sorry?  
Give me please your hands  
Let me sometimes glory  
And that is all I deserve  
For being such a good girl honey

2.

I'm a maid  
Living by the dream of fate  
Haven't once I paid  
For that future my pleasant date?  
Let me own the wish  
Where all my thoughts I'm keeping  
They slip like mere fish  
Which I am just seeking

Припев:

Where are you my friends?  
How long I'll be sorry?  
Give me please your hands  
Let me sometimes glory  
And that is all I deserve  
For being such a good girl honey

Припев:

Where are you my friends?  
How long I'll be sorry?  
Give me please your hands  
Let me sometimes glory  
And that is all I deserve  
For being such a good girl, being such a good girl...  
*/Появляется мама/*

**Mother:** Oh, darling, why are you in so low spirits? Everything will be O.K. Oh, mine, you are so beautiful, so clever! Those who aren't aware of it are just fools. You'll be happy by all means. Believe me, honey.

**Olivia:** Oh, Mummy, I'm always out of luck. I want to make friends, I want to love, but nobody associate with me. Am I not an attractive girl?

**Mother:** What are you talking about? You are the most attractive young lady in the whole county. But you need a little perseverance, you see. And you'll meet the very man you're dreaming about.

**Olivia:** Do you mean the Prince? But he's coming to Mary and not to me.

**Mother:** So what? But you wait! What d'you mean talking of a prince? I didn't invite anybody here. Oh, come on, nobody can catch you, the youth. If a prince – let it be a prince. The main thing you shouldn't get yourself into a tizzy. Your day will come by all means, my honey! /обращается к Мэри/: And you, darling, stop idling here! Have you cleaned the rooms? Have you bought dairy produce? Stop dreaming about boy-friends all the time! /обращается к Оливии/ Well, and you, Olivia, come along with me!

*/Мама с Оливией уходят/*

**Barbara:** Oh, how she loves your dear sister!

**Mary:** Oh, how I love my dear Mummy!

### СЦЕНА 3

*/Вокзал. Прохаживаются встречающие, поодаль стоит и взирает на снующийся народ полисмен. Появляется Принц в желтой куртке и с баулом в руке. Он ставит баул на землю, снимает куртку и пиджак и идет к полисмену с каким-то вопросом. У них идет о чем-то неслышимый разговор. В это время подкрадываются двое ворюшек и уносят с собой всю поклажу Принца. Отойдя от полисмена, Принц подходит к прежнему месту, но своих вещей уже не находит. Мимо проходят люди, он пытается жестами им что-то сказать, но те брезгливо отворачиваются от назойливого чудака, думая, что тот просит милостыню.*

**Prince:** Well, ladies, I...me...you...here...

**Tatar girls:** /выставляют вперед руки в качестве защиты, чтобы не приставали/ Без татар кызлары, без татар кызлары! Мы татарочки, мы татарочки!

*Принц пожимает плечами и снова идет к полисмену.*

**Prince:** Sorry to trouble you again, sir. /показывает на то место, откуда пропали его вещи/ Well-a...sir...my things...

**Policeman:** /с полным безразличием смотрит на простоватого юношу/ So, come to the point. Who are you? Show your papers.

**Prince:** Oh, my papers! /и он хватается руками за голову, понимая, что произошло что-то страшное для него/ Oh, no, no, no!

**Policeman:** */наступая всем телом на непонятливого гражданина/* Now! Tell me at once who you are and what you are. Otherwise you'll be sent to the police-station. No one is allowed here to pester in the streets.

**Prince:** */в испуге невольно садится на лавку, потом, опомнившись, встает/* My things and papers – they all have gone!

**Policeman:** You don't say so! How did they go? On foot, by taxi, or may be they flew like birds?

**Prince:** I can't say for certain, for I came up to you, sir, at that moment.

**Policeman:** Oh, God! It means that I am to blame for that. Well you, take a seat over there. I'm busy now, but when I'm free I shall attend to you right away. And mind my words, I will be keeping my eye on you! I shouldn't advise you to run away. Look out – there's something in here */и он хлопывает по бедру по предполагаемому оружию/*

*/Принц удрученный садится в углу и разговаривает там сам с собой. В это время появляются знакомые нам девочки, кроме сестры Мэри. Они ищут глазами Принца, не обращая внимания на юношу, который в позе философа сидит в углу и что-то бормочет про себя, жестикулируя руками/*

**Barbara:** He doesn't seem to be here. Waste of time, I call it! It's rubbish, you see? That's men all over!

**Rosie:** Well, indeed, something is wrong here. The train has come but our guest is out. May be we have been late!

**Mary:** But, Rosie, we've come in time. There's some mistake.

**Dolly:** Come on, girls, what's the fuss about? If he hasn't arrived now, he'll come later on, I think.

**Barbara:** Not a hope, girls! Look, Dolly, what prince will prefer to be hooked in our place? Who needs coming here to find his better half?

**Agatha:** You don't say so! One can find a pretty fiancee here in London. And this fortunate as much as well may be you.

**Barbara** */польщенная поправляет на себе платье и машет рукой/:* Oh, come on you, Agatha!

**Mary:** Suppose we change the subject? I don't want to be a fiancee of anybody. The matter is I want to see him face to face, that's all. He hasn't come, let it be so.

**Rosie:** Things do happen. But it isn't grief! Somebody's joke, that's all.

**Dolly:** Now let's go home, listen to the music and treat ourselves to some delicious. And then we'll write that Prince in the Internet and forget about this incident.

**Carrol:** Oh, look here, my dear! We are now here chattering about trifles and he is probably there at our home by now! And he's sitting there by himself and he's laughing and grinning having made such a surprise!

**Mary:** */с надеждой на лице/* Do you think so, Carrol?

**Carrol:** Certainly I do. Believe me, everything will be O.K. You will meet each other and... */перемигивается с подружками/* you'll get married and some little creatures appear and what not...

**Barbara:** That's great! He is in there and Olivia is in there and everything is all right between them...

*/Девочки озабоченно переглядываются и всей гурьбой быстро уходят/.*

#### СЦЕНА 4

*/Улица. Появляется Джульетта, нежно неся в руках флейту. Она пытается играть на ней, но у нее все еще ничего не получается. С другой стороны появляется Принц, он идет, как бы осматривая город, и грустно жует булку. Появляются известные нам ворюшки и начинают издеваться над Джульеттой. Они выхватывают у нее флейту и изображают ею различные предметы. Принц наблюдает за ними, затем, крикнув: "I'm at your disposal!" /с помощью каратэ отбивает у них девушку. Хулиганы, грозя кулаками Принцу, убегают, потирая бока/.*

**Prince:** */обращается к Джульетте, чуть смущаясь от своей победы/*  
Have no fear!

**Juletta:** Thanks, you have been most helpful!

**Prince:** Never mind.

**Juletta:** This flute is very dear to me.

**Prince:** Are you fond of playing it?

**Juletta:** Who? Me? No, I just...well, on the whole I may not turn out a fine musician. But one day, I believe it, I will play this marvelous flute.

**Prince:** I believe in it as well.

**Juletta:** You live somewhere here, don't you?

**Prince:** No, I don't. You see, I...

**Juletta:** May I invite you to my girl-friends? They are so wonderful and splendid!

**Prince:** I don't know. I have nothing and nobody here.

**Juletta:** You don't have home, do you? How can one live in this way?

**Prince:** Yes, that's it. You are right.

**Juletta:** O.K.! We'll arrange something. Come along!

*/Они уходят, появляется Хор, он поет песню под музыку The Kelly  
Family "Hooks" /*

1. We are proclaiming now for you the further news  
One is stepping right into Prince's shoes  
And nothing can this fellow force to go away  
He does want to try his own way
2. So he's trying now  
Happiness to see  
Which is like some bow  
Which is like some glee  
Such a lovely day  
Such a splendid night  
You are not at bay  
You are not off side

**ПРИПЕВ**

- So marvelous this world  
And it's people  
We want and can afford  
To be simple  
It's good, nice, great  
To have with one this date!
3. Now we are telling you about joy of life  
It' so pleasantly giving you delight  
Being inspired by good looks is our drive  
We are eager to love day-and-night
  4. Such a lovely day  
Such a splendid night  
You are not at bay  
You are not off side  
Try to find the key  
To the beauty's heart  
And you'll get your fee  
And you'll gain your grant
- ПРИПЕВ - тот же самый
5. Try to imagine  
How one's love is coming true  
And is enlarging  
Going many trials through
  6. Such a splendid world  
Such a handsome guy

Such a pretty girl  
Dreaming side by side  
Try to find the keys  
To each other's hearts  
And you'll get your fees  
And you'll gain your grants  
And such is our life!

## СЦЕНА 5

*/Девическая в доме Мэри. Идет тур горой/.*

**Rosie:** Come on, girls, take it easy!

**Agatha:** Yes, that's right, Mary, don't worry about it. We'll get in touch with this boy some other day.

**Dolly:** Well, companions, I'm raising my glass to the following: let all our enemies find themselves there, in that...how it's called...yes, Tahiti!

*/Все поднимают бокалы, пьют и закусывают/*

**Rosie:** One day I shall write this unknown foreign prince!

**Agatha:** I think it had better wait till after Saturday. I assure you it will turn out all right.

**Dolly:** That's just it! Now look at me. This is an apple and I am eating it. Now – there's not any apple here, so there's not any problem.

**Rosie:** Oh, those lads, chaps and fellows! So fickle they are!

**Agatha:** Well, Rosie, why exaggerating so much! You can run into some good guys.

**Dolly:** Oh, really, Agatha, especially in the Internet. I know how we, silly creatures, are snared there!

*/Появляется Оливия/*

**Olivia:** As always here is a sumptuous feast! So, where is your boasted Prince? **Dolly:** He's coming up somewhere there.

**Olivia:** O.K. Any one is allowed to dream here.

**Rosie:** But you're looking forward to the prince yourself. Aren't we permitted?

**Olivia:** Look here, you! It's neither the time nor the place to discuss my private problems!

*/Появляются Джульетта и Принц/*

**Julietta:** Oh, my dear, such a terrible incident has happened now! I have been nearly robbed! And this young man has just saved me. You should have seen him.

**Olivia:** This one? Well... He is so drab and slight. Why have you brought him here?

**Carrol:** But he is her rescuer, isn't he?

**Olivia:** So what? According to your words we ought to adopt him, eh?

**Dolly:** May be we shall thank him somehow?

**Olivia:** Mummy dislikes receiving strange people especially of male

**Mary:** Quit that, sister. He assisted our girl-friend in misfortune. And now it's our turn to thank him. */она подходит к Принцу, берет его за руку/* Hie! Come right in! What's your name?

**Prince:** */не решаясь назвать свое экзотическое имя/* Well...Anastasius!

**Mary:** And I'm Mary. */она усаживает его между девочками, и те начинают угощать его всем, что есть на столе. Оливия на этот жест уставилась на нее и, закатив глаза, недовольно разводит руками/*. Make yourself at home! The friend of Juletta is a friend of ours.

*/Появляется мама. Она внимательно смотрит, как пирует молодежь и подходит к авансцене/*

**Mother:** He seems to be from the poor family. And I won't be surprised if he's an infant. He's so ravening the food as if hadn't been eating for the whole week. Oh, how I was dreaming about a boy! My husband hadn't kept his promise. He died and didn't find time for presenting me my Johnny. Well, our girls have taken fancy to him. Let him stay with us. May be he'll help me with the men's work */Обращается к Принцу/*: Where do you live? */Принц пожимает плечами/* Well... so...you may stay with us for a while. What qualifications have you got? There's something I want you to help me with. May be you are a good judge of cars

**Prince:** You mean cars. Sure I am!

**Mother:** So, let's take that as settled. At last our "Volkswagen" will start working. You see, it can't have been repaired goodness knows how long.

**Olivia:** Well, really! Mummy, but...

**Mother:** With me no buts! Who is in charge here, eh!

## СЦЕНА 6

*/Появляется P.T./*

**P.T.:** Well, everything seems to be arranged in its proper way. But nothing is clear to my mind. The Prince doesn't reveal his secret for some reason, and I don't know why. May be he lost all desire for meeting with the girl from the Internet. And Mary herself seems to begin forgetting about that distant prince. But may be Mary and that strange young man are getting to like each



other? Well, one can't make out these young people. Incidentally, let's not decide for them. Let them do as they like.

## СЦЕНА 7

*/Комната Мэри. Она убирается, протирает вещи и поет песню/*

**Mary: поет песню**

1.                   It's all jolly fine  
                      When all the friends of mine  
                      And Mummy and sister  
                      Come down to my place  
                      My eyes always glister  
                      I sing my song and mend my pace  
                      I feel myself happy  
                      And I become an ace  
                                  I clean my apartments  
                                  I invite my dear mates  
                                  Anyone here may be my guest  
                                  So East or West my home is best

**ПРИПЕВ:**

- Cause I  
                      Will never leave  
                      My credo  
                      Cause I  
                      Will seek you  
                      Always fellow  
                      Every now and then come to us  
                      You will see the wonderful company  
                      You will meet my mates and like them all  
                      It is your chance:  
                      Love your girl!
2.                   My city is bright  
                      We can't help loving it  
                      No matter how you fit  
                      All our splendid streets  
                      Just come and then cry up

Your feelings and your wish and joy  
You'll get to know London  
You'll love it very much!  
I live with my hopes  
And I'm dreaming all the time  
Let me know and just value my role  
I don't want to drink my brine

ПРИПЕВ:

Cause I  
Will never lose  
My fellow  
Cause I  
For ever  
Keep my credo

3.   So much kindness is round me  
You know  
Only now in reality  
I grow  
Loving you dear friend  
Will be my real trend

*/Входит Принц, весь чумазый от ремонта машины. Он любуется девушкой. По окончанию песни Мэри замечает его/*

**Mary:** O.K. Let's call it a day. I see, you've also worked hard today.

**Prince:** Yes, it has given me a lot of trouble. This car of yours nearly fell to pieces.

**Mary:** I myself don't care much for cars. It's of Olivia's. Oh, you've made yourself dirty. Well, now take off all your things and I shall wipe off them.

**Prince:** Are you sure? Ты... в этом уверена? */Мэри безапелляционно показывает рукой, чтобы тот не возражал. Он раздевается и отдает ей всю свою одежду. Та уходит. Появляется Оливия, она ошарашено смотрит на обнаженного юношу/*

**Olivia:** Here's a pretty how-d'ye-do! Yeh, that' a nice thing to do. You're insane! What's going on here at all?

**Prince:** Well, it's like... Mary asked me to do it. She was so persuading me...

**Olivia:** What?! */от негодования она прямо застыла, открыв широко рот, и стала вращать глазами/* None of your games here! Have been sheltered here, eh? You are becoming more and more insolent, guy. Tell me

to my face what you are after. And you'd better not to get on my nerves! I'm really fed up with all this!

**Prince:** Certainly, I must apologize to you. But the matter is that now your car is in good repair at last.

**Olivia:** Accept my congratulations. But you are in the nude, my dear chap, and it is strictly forbidden here. Why this sudden silence? Now, listen to what I have to say. You live in our house, but must you really do it here? You are a stranger to us. Please, leave us alone and do try to do it as soon as possible. And if you can do it right now.

**Prince:** All right, I won't fail you. I've done my work according to my promise. But you are right, I've been delayed here a bit. You see, something is going on with me. But it doesn't really matter. Well, I'll be going now.

**Olivia:** I've got nothing against it. It's just a constant surprise to me that you are still here. By the way, what's happening?

*/Принц уходит, не ответив на вопрос и так и не одевшись. Появляется Мэри/*

**Mary:** Where is Anastasius?

**Olivia:** Has gone to take a stroll.

**Mary:** I know you have turned him out! And this is in reward for all his work! You've got on so well!

**Olivia:** Come to your senses, Mary!

**Mary:** None of your plays, sister! For goodness sake, please!

*/Мэри убегает/*

**Olivia:** */Ей вслед/* It can't be helped, you silly. Well, I see, there's no stopping you. What she is after, I wonder? Having fallen in love with some starveling. Catch me doing that!

## СЦЕНА 8

*/Парк, гуляющие люди, цветочница, дворник/*

**F-S:** How are you getting on, old chap? Aren't you sick and tired of your job? **C-T:** Oh, my dear old girl, you see, I just get a kick out of it!

*/Появляется обнаженный Принц, он понуро бредет по улице. Все шарахаются от него/*

**C-T:** Hey, man, what's up with you? May I give you my overall. Take a seat and have a rest.

**F-S:** Take a flower of mine, it will comfort you. */подает принцу один цветок/* А у меня возьми цветок, он успокоит тебя. */обращается к дворнику/* Something radical has happened to the poor thing.

*/Принц берет цветок и усаживается рядом на скамейку. Дворник и цветочница начинают петь песню/*

**F-S, C-T поют песню**

**ЦВЕТОЧНИЦА + ДВОРНИК: ПЕСНЯ**

1. It's not one's fault to be so individual  
But we are born to become irresistible ДВОРНИК
2. Yes you are right here and we can prove it  
So when it comes to one we always care ЦВЕТОЧНИЦА  
If he's alive or dead  
Припев:  
So to pay to the youngsters a lot of attention  
It's a safe and correct conception  
We love you for free so we can't you pamper  
We won't you even tamper  
ВМЕСТЕ  
We'll never be tired of you and others  
Come to the place and gather  
So nice now to live in the world this good day  
So don't go from us away
3. It's not the mater if you look so minimal  
Try to appear a little bit visible ДВОРНИК
4. Every now and then come round this nice place  
And let the face of yours be friendly dear ЦВЕТОЧНИЦА  
And always be bright not sad  
Припев:  
So to pay to the youngsters a lot of attention  
It's a safe and correct conception  
We love you for free so we can't you pamper  
We won't you even tamper  
ВМЕСТЕ  
We'll never be tired of you and others  
Come to the place and gather  
So nice now to live in the world this good day  
So don't go from us away
5. I know there is a chance for you and me  
I wish you often had a place to be ЦВЕТОЧНИЦА  
The first in here
6. This park is beautiful and splendid  
Our work won't be pretended

It is so nice for me  
Here the first to be  
7. So let me try it  
And do it  
And use all the force  
I really count on you  
You see, we live in a good cause

ДВОРНИК

ЦВЕТОЧНИЦА

ВМЕСТЕ

Припев:

So to pay to the youngsters a lot of attention  
It's a safe and correct conception  
We love you for free so we can't you pamper  
We won't you even tamper

ВМЕСТЕ

We'll never be tired of you and others  
Come to the place and gather  
So nice now to live in the world this good day  
So don't go from us away

*/Появляется Мэри и садится рядом с принцем/*

**Mary:** Why haven't you awaited me? Have gone away and haven't bid me farewell.

**Prince:** Well, I don't know.

**Mary:** Don't take offence on Olivia. I think she meant no harm. We must comprehend her, you see?

**Prince:** Well yes, I see.

**Mary:** Look! And here she is, my Carrol! Hie, darling!

**Carrol:** Hie, friends! Do you want to see my new dance? Now, look!  
*/Кэррол начинает танцевать/*

## СЦЕНА 9

*/Подружки Мэри сидят на лавочке и обсуждают проблему о Мэри и Принце/*

**Agatha:** One way or another we should help our Mary. I think, something is working out with her and Anastasius.

**Barbara:** You are wrong here, dear. She's hardly ever able to need him. There's a Prince of hers somewhere, if it is true, of course.

**Carrol:** True or not, but what if he suddenly comes here one day?

**Dolly:** So what? Let him stay with us as well, nobody's against it. Now, he is a prince, after all! What if the man is smart and interesting? What if we are liked by him? Aren't we pretty and nice girls?

**Rosie:** But you are not a princes, are you? Look here, companions, let's make certain of it, I mean of Mary and this Anastasius. If their relations are O.K., I mean if they have won each other's affection, let's notify the Prince not to worry and go on staying there where he's now.

**Agatha:** Well, girls, believe me or not, but something is wrong here! Some thought is playing in my mind, but I cannot grasp it.

**Dolly:** Let your head itself solve this problem. The great thing for us now is to help our mate

**Carrol:** I tell you what. I saw them in the park yesterday and I should say they were rather strange. Imagine yourself: he was dressed in a funny overall and she was explaining him something.

**Barbara:** As for me, I consider this Anastasius, well... Anastasius – what a curious name! In general, this guy is rather suspicious character. Look yourself, he's been living at Mary's for the whole month, he's been working in their favour free of charge and doesn't demand any salary. And what more – nobody is looking for him! May be he is keeping out of sight of the police!

**Rosie:** Oh, you have gone a bit too far! Call him a criminal! Once I had a talk with him and I should say he is a rather modest and nice chap. And what struck me most of all he turned out to be a man of some erudition. But there is something that keeps me on the alert – his strange accent.

**Barbara:** That's just it! And if he is a spy or someone of this kind! All those characters are so polite, insinuating. All the time they are finding something out, they are looking into something!

**Agatha:** Oh, you are talking! What's the use of finding out here? I don't think he's interested in colour of our brassieres and other underwear.

*Девочки все дружно смеются и начинают петь песню*

**Муз. “The Queen” на песню “Crazy Little Thing Called Love”**

This thing called love we just can't handle it  
This thing called love who can get round to it  
We ain't ready  
Crazy little thing called love  
This thing called love  
It tunes all girls  
To sing and dance  
It swings  
It jives

It shakes all over like an anxious bird  
Crazy little thing called love  
    There goes our Mary  
    Who knows how to find the love  
    She flies like splendid pretty dove  
    Then she leaves you in a cool cool sweet  
She dreams of him, of handsome Prince  
Don't make her cry  
And give a lift to Mary on your motor bike  
Until she's ready  
Crazy little thing called love  
We dream of you, of a handsome one  
Don't make us cry  
And give a lift to us on your motor bike  
Until we're ready  
Crazy little thing called love.  
    This thing called love we just can't handle it  
    This thing called love who can get round to it  
    We ain't ready  
    Crazy little thing called love

## СЦЕНА 10

*/С противоположных сторон появляются Оливия и Фея/*

**Fairy:** How are things, Olivia?

**Olivia:** No better than before.

**Fairy:** What's the matter with you?

**Olivia:** Nothing in particular. To tell you the truth, Fairy, I really don't know what's got into me.

**Fairy:** That's why you are so melancholy, aren't you

**Olivia:** /громко вздыхает/ Who knows? I'm getting bore around me.

**Fairy:** But life is not all roses.

**Olivia:** All right for you to say. I'm already 18, but I haven't experienced any love yet. Put yourself in my place and then you will feel how to exist without love.

**Fairy:** It will hardly work because I'm prepared for another fate. Nevertheless I can help you. Just not long ago I gave one girl the benefit of my advice.

**Olivia:** How can one help another in love?

**Fairy:** Yes, you are right. But if you don't mind I'll try my fortune. But I promise nothing. You see, I'm not a real enchantress yet, I have just been studying. In a word fortune will smile upon you just in some days. But everything will be in your power. So...what about trying?

**Olivia:** D'you mean I will meet my love?

**Fairy:** May be. At any rate I'll try to bring you both together, but it's the most I can do. And now let me take my leave. May success attend you and have a good time! */Фея исчезает/*

**ОЛИВИЯ: поет песню**

1. I look for you dear friend  
All day and night  
And how do you spend  
Your time somewhere my guide?  
If you send  
A piece of love you'll be right
2. It lies with you to respond  
To all my dreams  
You see I am fond  
Of feeling when it is gleaming  
You see I know  
The meaning of show

**ПРИПЕВ:**

- Some day success will increase  
My hope and will  
I'm not the hard one to please  
You'll really feel  
But it's true  
That I'm through  
Now with it charming of mine  
Searching thee.
3. Now try to go nice and fast  
And try to find  
Your girl at long last  
Yet give me just a weak sign  
I need this  
It would be really fine
  4. You are the prince who have passed  
Now into sport



I see it will last  
But look my friend time is short now  
If you're exist  
So come to the feast

ПРИПЕВ: the same

### СЦЕНА 11

*/Появляется Р.Т. и ХОР/*

**Р.Т.:** So our character, known as Anastasious and known as Моунту Коуфту Джофе and at last known as the Prince has been living for the whole month at Mary's family. The Mother has taken a fancy for the young man, she really worships him. You see, the prince has done all the difficult and rough work in the house. And so tell me now that a prince cannot be a past master at doing any work! But nevertheless the young man isn't a prince yet, so far he is only Anastasius. And one day something happened in this hospitable family. It was as follows...

#### ***Выходит ХОР и поет песню***

ПРИПЕВ:

Who can take a fancy  
Who can fall in love  
Who can have the fantasy  
In flying just above X  
He will gain the fortune  
He will reach success O  
Life is so ridiculous  
When being in a mess P  
Life is rather picturesque  
Love is our credence  
Meet now our witchery  
Mary's our princes

1. I am just at a loss having trouble C  
Who can help me solve the problems in my life O  
Me and someone: we are acting double Л  
What's the real poison? What's the real keif? O

ПРИПЕВ:

Who can take a fancy  
Who can fall in love  
Who can have the fantasy  
In flying just above X

He will gain the fortune	
He will reach success	O
Life is so ridiculous	
When being in a mess	P
Life is rather picturesque	
Love is our credence	
Meet now our witchery	
Mary's our princes	
2.	
Now don't worry human being	X
It will be all right and it will be O.K.	O
Every now and then believe in feelings	P
Search your lover just from day to day	
I've just found my fiancée	C
That's not in my dream that is true	O
Life is so curious now I can't say	Л
What in fact I have to do	O
Be happy when you are lovesick	<b>ВМЕСТЕ:</b>
Forever and ever and ever	<b>СОЛО + ХОР</b>

## СЦЕНА 12

*/Все тот же лондонский вокзал. Кругом спуют люди, тут же важно прохаживается знакомый нам полисмен. На переднем плане появляется Принцесса, вся расфуфыренная и чем-то недовольная; сзади нее двое туземцев волочат ее чемоданы. Они останавливаются, к ним подходит полисмен; закинув руки назад, он с любопытством рассматривает эту экзотическую троичу/*

**Princess:** Excuse my troubling you, sir, but I want help badly.

**Policeman:** I'm all attention.

**Princess:** I'm looking for my brother. You see, I am Princess and my brother is the Prince. We are from Tahiti. He got lost somewhere here in London. He hasn't been getting in touch with us for the whole month.

**Policeman:** So what?

**Princess:** /огорченная, что ее не могут сразу понять/ Well, how shall I put it? O.K., it's like this. My wants are few. Now collect your wits, rack

your brains and tell me right away about my brother. You see, I can't help feeling nervous about him.

**Policeman:** Who do you take me for? I'm not a detective.

**Princess:** */теряя терпение/* Can you here me out? I'm afraid, you got me wrong. Is there any hope whatever in finding the Prince? I worry about him so much! Do try to find him, officer!

**Policeman:** That is not in my line.

**Princess:** You don't see my point, do you? Indeed, it's high time to attend to proper business! I'm looking for the Prince and not for some baker and you just ought to help me

**Policeman:** How can I possibly do it?

**Princess:** Never tell me! Is it too much trouble? And don't try my patience, sir! Oh, such a tough customer! And standing like a dummy!

**Policeman:** */он сопит носом, чтобы скрыть начинающееся волнение/* It's a sheer waist of time. And then */ он поднимает кверху указательный палец/* all is under control here. London didn't receive any prince during these days.

**Princess:** What? Well, yes, you're making an impression. Don't forget, sir, you are here in the line of duty. I am a woman so I can't take such treatment. I've already had enough of you! Just for a solid hour I've been explaining him the same! But he is talking some wet! */и вдруг глумливо улыбается/* Oh, may be you want me to oil your hand, don't you?

*/она животом толкает полисмена, тот падает на лавку, вынимает носовой платок и, громко отдуваясь, начинает вытирать испарину со лба/*

**Policeman:** */говорит в зал/* Women will be women.

**Princess:** Wow! The way you put it! Now I see my way. Let's part friends. But before this we'll go together and uncover a plot, I mean a crime. And don't shrink from difficulties! It's the first step that costs. And mind, there'll be no escaping me!

*/при этих словах полисмен испуганно вскакивает и с возгласом "A crime?" делает угрожающее лицо и кивком головы приказывает принцессе следовать за ним/*

### СЦЕНА 13. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ

*Девическая в доме Мэри. Мэри, ее компания и Принц сидят за столом. Девочки потчуют юношу всем, что есть на столе. В разных концах комнаты сидят Оливия и мама. Оливия театрально читает книгу,*

*каждый раз исподтишка недовольно бросая взгляды на пирующих. Мама вяжет и посматривает на молодежь умиленными глазами.*

**Dolly:** What shall I treat you?

**Mary:** Suit yourself!

**Rosie:** How does it taste?

**Carrol:** Let's mark this occasion!

*/Все девочки смотрят на нее с удивлением/*

**Barbara:** You are receiving him just as a prince.

**Agatha:** Why not? He's a nice guy.

**Mother:** I see, this affair is in safe keeping.

*/Входят Принцесса, полицмен, за ними робко туземцы/*

**Princess:** Good heavens! Alive and kicking! They say you've disappeared but you have found yourself just in the harem or something like this.

**Prince:** Oh, dear sister! I'm so delighted to see you!

**Princess:** Hey, you, shabby boy, where have you been all this time? Daddy and Mummy can't sleep at all; they are worrying about you days and nights! But he's idling his time away! You were given only a week. Come on, dear, with your money one can find his fiancee in a minute or two. That's why I'm here. I've come to help you. Thanks to this young man for helping me. I should say it was rather generous of him. */окидывает полицмена взглядом с ног до головы/* **Olivia:** */откладывая книгу/* I'm sorry, madam, but actually who are you?

**Princess:** Me? Oh, dear-dear! Can't you guess yourself? */оглядывает себя со стороны, вот, мол, я какая/*

**Olivia:** No, I cannot, for a policeman and some Papuans are crowding in the doorway.

*/Услышав голос Оливии, полицмен с удивлением смотрит на нее, затем снимает очки, протирает их, надевает и, разглядев теперь отчетливо очаровательную девушку, расплывается в улыбке/*

**Policeman:** */обращается к Оливии/* How do you do.

**Olivia:** */пожимая плечами/* How do you do.

**Princess:** */понаблюдав за этой маленькой сценкой, презрительно передернула плечами/* Hey, brother, get ready for a journey, stop staring at thighs! You've amused yourself a lot. It's time to cease it. By the way, I picked you up a real beauty. Wonder is the word!

**Mother:** Would you take a seat, pull yourself together and tell us at last about Anastasius. How are you related to him?

**Princess:** */в нетерпении громко вздыхает и демонстративно раздувает щеки/* Oh, dear, I don't know any Anastasius and I'm not eager to get

acquainted with this one as well. As for me, why nobody can guess here who I am? I am the Tahiti Princess. See? I've come here for my brother. By the way he's also the Prince. And soon nearly in a couple of years he'll become the King of our little republic. But you are squeezing him with different trifles and taking his mind off our important work.

**Agatha:** So that's it! You are the Princess and he is the Prince from Tahiti!

**Princess:** Yeh, right you are! Do you think another?

**Olivia:** */глядя в потолок/* What a turn! I should have thought of it earlier. How awkward!

**Agatha:** Я ожидала это с самого начала.

*/Принц встает из-за стола и ведет за руку Мэри к Принцессе/*

**Prince:** Dear sister, meet my fiancée. Her name is Mary. You see, I was having the time of my life here. I've just found my happiness */затем он обращается к матери/* Is it asking too much?

**Mother:** Come on, I suspected all along that you are not such an ordinary fellow. And then, frankly speaking, I admire your taste. And my dear daughter seems to be also in luck.

**Princess:** */она обходит вокруг Мэри, осматривая ее со всех сторон/* Well, you don't seem to have lost your time here. I see you have tried with all your might. A pretty one. She's something worth while. */и она окидывает взглядом Мэри/*

**Mary:** So you are the very Prince we couldn't meet at the station! But how did it come that you were Anastasius?

**Mother:** Oh, darling, all is well that ends well. And I've got a present just suitable for the occasion. */она подходит к шкафу и достает оттуда бутылку шампанского/* Well, Anastasius, son, take up your usual manlike job. Open this splendid bottle!

*/Принц с полпой откупоривает шампанское, тут же быстро подходят подружки Мэри, подставляя свои бокалы, он разливает шипящую жидкость, поднимает бокал и громко произносит:*

**Prince:** I wish everybody here to be as happy as I am now!

**Mother:** And I wish both of you the very best of luck.

**Принц и Мэри поют песню**

### **МЭРИ И ПРИНЦ; ПЕСНЯ**

1. Here's a piece of fun that I can be  
Among our friends  
The only one who tries to learn and see      **Мэри**  
Your "no" and "yes"

2. And what a wonder that one day I was  
Like moth of the night  
Among these lighted streets I had been lost     **Принц**  
But caught of sight
3. And how are you now feeling here?  
How do you find my native place?  
You've come like friend in our sphere     **Мэри**  
How nice being face to face.
4. Here's a splendid world around us  
And Heaven above  
If we are both true we'll always pass     **Принц**  
The gist of love
- Припев**     **Вместе**  
It's so good it's so fine  
In a place to meet by chance  
Try to join our rhyme  
And be ready to dance  
And be ready not to forget  
About friendship and love  
Never let us regret  
But let us sing and laugh
5. Here's a piece of news that I am now  
Of love employee  
You are the only one who can allow     **Мэри**  
With you to be
- Припев** – то же самый     **Вместе + ХОР**
6. And if you are the real one you'll be     **Мэри**  
Through all your life beloved     **Принц**  
In spite of hazards you will feel and see     **Вместе +**  
The real love     **ХОР**

*/После песни на авансцену выходит Оливия, следом за ней полисмен/*

**Policeman:** How do you do again! Can I have a word with you?

**Olivia:** */со смешанным чувством удивления и недоверия/* Hie! No one is to blame here. You are searching for nothing.

**Policeman:** Come on, I have taken stock of the situation at once. You see, I just mean another. Well, I scarcely know what to say. The matter is... let me introduce myself. My name is - Anastasius..*И он расплывается в широкой улыбке/*

**Olivia:** */испуганно всплеснув руками/* What? Once again – Anastasius? */потом меняет свой испуг на вымученную, деланную улыбку/* Well...so...Anastasius... Let's go to my room, I'll show you my favourite toys. This way, please.

**Policeman:** Oh, I like toys, especially toy cars.

*/Они уходят, и появляется Распорядитель театра/*

**P.T.:** Well, dear friends, I hope, our story seems to reach its happy climax. And only some words are left to be added...

*/И тут ее прерывает молодой человек из зала/*

**Young Man:** Just a minute, please! */он поднимается на сцену и обращается к P.T./* I'm sorry, I was wrong a bit. Let's leave the matters as they stood. Oh, no, let's better turn over a new leaf! */P.T. молчит; закрыв глаза, она мучительно борется с собой, кажется, что ее просто душат слезы/* You are passing it over in silence. Does it mean that silence gives consent?

*/В это время все присутствующие хлопают в ладоши, потому что появилась Джульетта. Она бережно несет в руках свою драгоценную флейту.*

**Prince:** */одной рукой он обнимает Мэри, а другую протягивает в сторону Джульетты/* Come on, Juletta, play some piece of music. All of us believe in you!

*/Джульетта нежно подносит к губам флейту, которая начинает исторгать тончайшую мелодию Глюка об Орфее, спускающегося в ад/*

*/После игры все хлопают, и тут на авансцену выходит Принцесса. Она поднимает обе руки вверх в знак того, чтобы все прекратили хлопать в ладоши/*

**Princess:** And now everybody - steady right now! I know very well that East or West – home is best. But... I will stay – in London!

*Немая сцена. Все уставились на Принцессу, в изумлении открыв рты. Звучит бравурная музыка/*

## З А Н А В Е С

Затем все исполнители поют общую песню, во время которой Принц и Мэри, Оливия и Полисмен, Р.Т. и Молодой человек танцуют попарно.

### *Выходит ХОР и поет песню:*

1. All of us won't go away  
It's indeed the best holiday when we are meeting  
Let us now dance let's now play  
We are gathering together laughing and singing  
Just come round and join  
Pay our smiles back in your proper coin  
It's not easy love but we are friends you can trust

ПРИПЕВ:

Friends will be friends  
When you're in need of love we give you care and attention  
Friends will be friends  
When you're through with life and all hope is lost  
Hold out your hand  
Cos friends will be friends  
Right till the end

4. Now it's a beautiful day  
At last you have received the very message from your lover  
Only you phone him and say  
That you now realize real things which you must discover  
As a matter of fact  
Love is so marvelous thing to be ever lack  
Take it easy now cos we are mates you can trust

ПРИПЕВ:

Friends will be friends  
When you're in need of love we'll give you care and attention  
Friends will be friends  
When you got into troubles and hope is lost  
Hold out your hand  
Cos friends will be friends  
Right till the end  
It's so easy now cos you got friends you can trust

ПРИПЕВ:



Friends will be friends  
When you're in need of love we'll give you care and attention  
Friends will be friends  
If someone makes you worry do not make a fuss  
Hold out your hand  
Cos friends will be friends  
Right till the end

ПРИПЕВ:

Friends will be friends  
When you're in need of love take our care and attention  
Friends will be friends  
When you are ready to make friends so do it now  
Hold out your hand  
Cos right till the end -  
Friends will be friends

После это начинается протокол: объявление исполнителей ролей.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Алиса в стране чудес .....	8
Принц из Таити.....	30